

Marie von Ebner-Eschenbach, Marie von Ebner-Eschenbach, Marie von Ebner-Eschenbach,
 Eschenbach, Eschenbach,

Malgranda kant'

Ein kleines Lied

A little song

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Frank Petersohn

Malgranda kant' kortuŝas min.
 Ke oni tiel amas ĝi,
 Ĉu estas pro la rimo?

Ein kleines Lied,
 wie geht's nur an,
 daß man so lieb
 es haben kann?
 Was liegt darin? Erzähle!

A little song,
 How does it go?
 How dear to me
 It speaks, but lo,
 Why is it so? Relate, do!

Enestas iom da sonad',
 Da bon-sonoro kaj kantad'
 Kaj tuta hom-animo.

Es liegt darin
 ein wenig Klang,
 ein wenig Wohllaut
 und Gesang
 und eine ganze Seele.

Hark, it contains
 A pleasant ring,
 Comforting strains,
 Some words to sing
 And someones entire soul too.

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 - 1916). Pri la poetino vidu la retejon

http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>,

<http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>

kaj <http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.